

Anne Waldman

# Fast Speaking Woman

*femme qui parle vite*

## Invocation

*after Korinna*

*all the city is delighted with the  
clear water  
of my plaintive voice  
-Greece, 6<sup>th</sup> Century*

I'm here to sing  
the power of  
poets & lovers  
who lift their  
hearts  
in song

To modern daughters  
in silk & leather,  
long earrings  
I sing

To sons  
of any color

May you be roused  
by a  
fast-trembling  
song

## Invocation

*d'après Korinna*

*“Toute la ville se délecte  
de l'eau claire  
de ma voix plaintive”  
(Grèce, VI<sup>e</sup> siècle)*

Je suis là pour chanter  
le pouvoir  
des poètes & des amants  
qui élèvent  
leur cœur  
dans le chant

Aux filles modernes  
de soie & cuir vêtues  
aux longs pendants d'oreilles  
je chante

Aux fils  
de toutes les couleurs

Puissiez-vous être éveillés  
par un chant  
qui tremble  
vite

*Traduit par Marianne Costa*



# Première Partie

## Femme Qui Parle Vite

*Fast Speaking Woman*  
(1975-1996)

## Faille dans le Monde

*Crack In The World*  
(1985)

Traduit de l'anglais (USA)  
par Marianne Costa



*« Femme qui parle vite » est un acte de reconnaissance envers Maria Sabina, chamane indienne Maztèque du Mexique, guide dans la cérémonie magique du champignon. C'est aussi une réélaboration & un point de rencontre pour tous les esprits en errance. L'idée originelle de la lecture en public sur laquelle sont nés ces poèmes me permet d'être plus créative quand je les récite à voix haute, parce que je peux improviser sur les mots et sur les sons, de façon à élargir l'espace autour de moi. Tout a commencé comme un voyage de méditation, lors d'un séjour en Amérique du Sud, puis s'est poursuivi à New York et ensuite en Inde. Ce voyage a continué de grandir. Sabina est décédée au milieu des années '80.*

Anne Waldman

## Fast Speaking Woman

—*in homage to Maria Sabina*

« I is another »

Rimbaud

because I don't have spit  
because I don't have rubbish  
because I don't have dust  
because I don't have that which is in air  
because I am air  
let me try you my magic power

I'm shouting woman  
I'm a speech woman  
I'm an atmosphere woman  
I'm an airtight woman  
I'm a flesh woman  
I'm a flexible woman  
I'm a high-heeled woman  
I'm a high-style woman  
I'm an automobile woman  
I'm a mobile woman  
I'm an elastic woman  
I'm a necklace woman  
I'm a silk-scarf woman  
I'm a know-nothing woman  
I'm a know-it-all woman  
I'm a day woman  
I'm a doll woman  
I'm a sun woman



## Femme Qui Parle Vite

—*en hommage à Maria Sabina*

« Je est un autre »

Rimbaud

parce que je suis sans bave  
parce que je suis sans scories  
parce que je suis sans poussière  
parce que je suis sans l'air du temps  
parce que je suis l'air  
laissez-moi vous défier des mes pouvoirs magiques

Je suis une femme qui crie  
je suis une femme de parole  
je suis une femme atmosphère  
je suis une femme étanche à l'air  
je suis une femme de chair  
je suis une femme flexible  
je suis une femme à talons hauts  
je suis une femme de la haute  
je suis une femme automobile  
je suis une femme mobile  
je suis une femme élastique  
je suis une femme collier  
je suis une femme foulard de soie  
je suis une femme qui ne sait rien  
je suis une femme je-sais-tout  
je suis une femme du jour  
je suis une femme poupée  
je suis une femme soleil

I'm a late-afternoon woman  
I'm a clock woman  
I'm a wind woman  
I'm a white woman  
I'M A SILVER-LIGHT WOMAN  
I'M AN AMBER-LIGHT WOMAN  
I'M AN EMERALD-LIGHT WOMAN

I'm the abalone woman  
I'm the abandoned woman  
I'm the woman abashed, the gibberish woman  
the aborigine woman, the woman absconding  
the Nubian Woman  
the antediluvian woman  
the absent woman  
the transparent woman  
the absinthe woman  
the woman absorbed, the women under tyranny  
the contemporary woman  
the mocking woman  
the artist dreaming inside her house

I'm the gadget woman  
I'm the druid woman  
I'm the Ibo woman  
I'm the Yoruba woman  
I'm the vibrato woman  
I'm the rippling woman  
I'm the gutted woman  
I'm the woman with wounds  
I'm the woman with shins  
I'm the bruised woman  
I'm the eroding woman  
I'm the suspended woman  
I'm the woman alluring

je suis une femme de fin d'après-midi  
je suis une femme horloge  
je suis une femme du vent  
je suis une femme blanche  
JE SUIS UNE FEMME LUMIÈRE-D'ARGENT  
JE SUIS UNE FEMME LUMIÈRE-D'AMBRE  
JE SUIS UNE FEMME LUMIÈRE-D'ÉMERAUDE

je suis la femme oreille-de-mer  
je suis la femme abandonnée  
je suis la femme abasourdie, la femme charabia  
la femme aborigène la femme absconse  
la Femme Nubienne  
la femme antédiluvienne  
la femme absente  
la femme transparente  
la femme absinthe  
la femme absorbée la femme tyrannisée  
la femme contemporaine  
la femme moqueuse  
l'artiste qui rêve dans sa maison

je suis la femme gadget  
je suis la femme druidesse  
je suis la femme Ibo  
je suis la femme Yoruba  
je suis la femme vibrato  
je suis la femme vaguelettes  
je suis la femme étripée  
je suis la femme aux blessures  
je suis la femme aux tibias  
je suis la femme aux contusions  
je suis la femme érodée  
je suis la femme suspendue  
je suis la femme attirante

I'm the architect woman  
I'm the trout woman  
I'm the tungsten woman  
I'm the woman with the keys  
I'm the woman with the glue

I'm a fast speaking woman

water that cleans  
flowers that clean  
water that cleans as I go

I'm a twilight woman  
I'm a trumpet woman  
I'm the raffia woman  
I'm a volatile woman  
I'm the prodding woman  
I'm the vagabond woman  
I'm the defiant woman  
I'm the demented woman  
I'm the demimonde woman  
I'm the woman deracinated, the woman destroyed  
the detonating woman, the demon woman

I'm the lady of the acacias  
I'm the lady with the rugs  
I'm the accomplished woman  
I'm the woman who drives  
I'm the alabaster woman  
I'm the egregious woman  
I'm the embryo woman

I'm the girl under an old-fashioned duress

je suis la femme architecte  
je suis la femme truite  
je suis la femme tungstène  
je suis la femme aux clés  
je suis la femme à la colle

Je suis une femme qui parle vite

eau qui lave  
fleurs qui lavent  
eau sur mes pas lave avec moi

je suis une femme crépuscule  
je suis une femme trompette  
je suis la femme raphia  
je suis une femme volatile  
je suis la femme qui touche du doigt  
je suis la femme vagabonde  
je suis la femme défiante  
je suis la femme démente  
je suis la femme du demi-monde  
je suis la femme déracinée, la femme détruite  
la femme détonante, la femme démon

je suis la dame des acacias  
je suis la dame aux tapis  
je suis la femme accomplie  
je suis la femme qui conduit  
je suis la femme albâtre  
je suis la femme flagrante  
je suis la femme foetus

je suis la fille sous une empreinte démodée

I'm a thought woman  
I'm a creator woman  
I'm a waiting woman  
I'm a ready woman  
I'm an atmosphere woman  
I'm the morning-star woman  
I'm the heaven woman

that's how it looks when you go to heaven  
they say it's like softness here  
they say it's like day  
they say it's like dew

I'm a lush woman

I'm a solo woman  
I'm a sapphire woman  
I'm a stay at home woman  
I'm a butterfly woman  
I'm a traveling woman  
I'm a hitchhike woman  
I'm a hitchhike-post woman  
I'm a sun woman  
I'm the coyote woman  
I won't come back  
I'll be back

I'm a justice woman  
it's not sadness  
no, it's not a lie

I'm the Southern Cross woman  
I'm a moon woman  
I'm a day woman  
I'm a doll woman

je suis une femme forte  
je suis une femme créateur  
je suis une femme en attente  
je suis une femme prête  
je suis une femme atmosphère  
je suis la femme étoile du matin  
je suis la femme paradis

c'est comme ça quand on entre au paradis  
c'est dit-on comme la douceur  
c'est dit-on comme le jour  
c'est dit-on comme la rosée

je suis une femme voluptueuse

je suis une femme solo  
je suis une femme saphir  
je suis une femme au foyer  
je suis une femme papillon  
je suis une femme voyageuse  
je suis une femme autostop  
je suis une femme piquet-à-chevaux  
je suis une femme soleil  
je suis la femme coyote  
je ne reviendrais pas  
je reviens

je suis une femme justice  
ce n'est pas de la tristesse  
non, je ne mens pas

je suis la femme Croix du Sud  
je suis une femme lune  
je suis une femme du jour  
je suis une femme poupée





# Deuxième Partie

## Tuer/Soigner

*Kill or Cure*

(1994)

Traduit de l'anglais (USA)  
par Pierre Guéry

## Autres poèmes

*Other poems*

Traduit de l'anglais (USA)  
par Frédérique Longrée et Olivier Dombret

## Jack Kerouac Dream

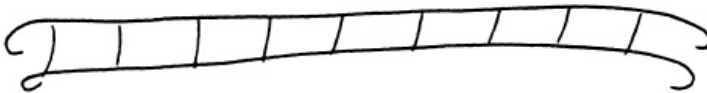
He's talking speedily about the evil of the feminine but he likes it. O bitter tones of the demon feminine. He's in a repressed New England winter room, but oddly it's like the old whorehouse in Eldora with bats inside the walls. There's peeling wallpaper of gold fleur-de-lys pattern on green on the far side. And his "coat of arms," or rather "his mother's arm coat (arm chair?)" is close by. It looks like a shrunken deer's head, size of a rabbit's foot with French letters crudely scrawled on a wooden plaque beneath, "est peur" (translates "is fear" but cognate to, or sounds like, "espoir"—hope). He's shivering in an old camel's hair coat, smoking—Chesterfields? Old Golds?—in front of a raging fire. He's wanting to "hunt and gather," he says, but it's too cold. Where can we go to forage now that "all the skies are broken"? I am thinking if only I were born earlier I could love him, take care of him. Close to his face now, I see its raging corpuscles in the dancing firelight. Intricate aborigine designs tattooed on a remarkably pristine visage. "It's a drift, flesh and bone, mortification, deadpan, life's a raked field," he mumbles. I'm part of a Buddhist plot to get him to be reborn to "liberate all sentient beings." I'm inviting him to give a reading at The Academy of the Meticulous Future. But what may I offer? "I tried calling your phone was dead was why I came." "Ummm." He's off somewhere else, his eyes moist and glassy.

## Rêve de Jack Kerouac

Il parle très vite du démon féminin mais il aime ça. Ô sons amers du démon féminin. Il est dans une pièce d'hiver d'une Nouvelle Angleterre réprimée, mais bizarrement c'est plus ou moins comme au bordel d'Eldora, avec des chauves-souris dans les murs. Du côté le plus éloigné il y a une tapisserie décollée aux motifs fleur de lys sur fond vert. Et son « manteau de bras », ou plutôt « le manteau du bras (le bras de la chaise ?) de sa mère » est tout près. Il ressemble à une tête de cerf ratatinée, de la taille d'une patte de lapin, avec des lettres en français grossièrement gribouillées sur une plaque en bois à côté, « est peur », mais ça fait penser à - ou ça sonne comme - « espoir ». Il grelotte dans un vieux manteau en poil de chameau en fumant - des Chesterfield ? des Old Golds ? - devant un feu furieux. Il veut « chasser et cueillir », dit-il, mais il fait trop froid. Où peut-on aller au fourrage maintenant que « tous les ciels sont cassés » ? Je pense si seulement j'étais née plus tôt j'aurais pu l'aimer, prendre soin de lui. Tout près de son visage maintenant je vois dans la luminescence ses corpuscules en furie. Dessins aborigènes intriqués tatoués sur une remarquable figure primitive. Il marmonne « c'est un amoncellement, chair et os, mortification, la vie est un champ ratissé ». Je prends part à un complot bouddhiste pour le faire renaître, pour « libérer tous les êtres sentants ». Je l'invite à faire une lecture à l'Académie du Futur Meticuleux. Mais que puis-je offrir ? « J'ai essayé de t'appeler ton téléphone était hors d'état c'est pourquoi je suis ici. » « Mmmm. » Il est ailleurs, les yeux humides et vitreux.

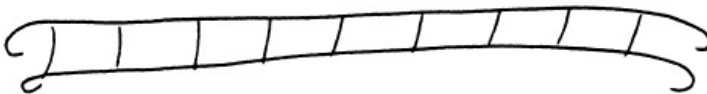
## April Dream

I'm with Frank O'Hara, Kenward Elmslie & Kenneth Koch visiting Donald Hall's studio or lab (like Ivy League fraternity digs) in "Old Ann Arbor." Lots of drink & chitchat about latest long poems & how do we all rate with Shakespeare. Don is taking himself very seriously & nervously as grand host conducting us about the place. It's sort of class reunion atmosphere, campus history (Harvard?) & poetry business to be discussed. German mugs, wooden knickknacks, prints, postcards decorate the room, Kenward making snappy cracks to me about every little detail. Where's John Ashbery? We notice huge panels of Frank O'Hara poems on several walls and Kenneth reads aloud: "a child means BONG" from "Biotherm." We notice more panels with O'Hara works, white on red—very prettily shellacked, à la Chinoise—& translated by Ted Berrigan. Slogan-like lines: "there's nobody at the controls!" "no more dying." Frank is very modest about these displays and not altogether present (ghost). Then Don unveils a huge series of additional panels, also painted on wood, that he's collecting for a huge catalogue-anthology for which Frank O'Hara is writing the introduction. They seem to be copies of Old Masters, plus Cubist, Abstract Expressionist works, plus Jasper Johns, Joe Brainard collages & George Schneeman nudes. Frank has already compiled a list or "key," but we're all supposed to guess what each one is or at least the source of each, like a parlor game. The panels and list are both like a scroll covered with soft copper which peels back.



## Rêve d'avril

Je suis avec Franck O'Hara, Kenward Elmslie & Kenneth Koch en visite au studio ou labo (semblable aux logements solidaires de la Ligue Ivy) de Donald Hall à « Old Ann Arbor .» On boit et on discute beaucoup des derniers longs poèmes de Shakespeare et de l'estime qu'on leur porte. Don se prend très au sérieux, hôte nerveux nous guidant dans les lieux. L'atmosphère est un peu celle d'une réunion de classe, genre campus étudiant (Harvard ?) & on débat des affaires poétiques. Des chopes allemandes, des bibelots en bois, des imprimés et des cartes postales décorent la pièce, et Kenward me tient le crachoir au sujet de chaque détail. Où est John Ashbery ? On remarque d'immenses panneaux avec des poèmes de Franck O'Hara sur plusieurs murs et Kenneth lit à haute voix : « un enfant veut dire BONG » de « Biotherm ». On peut voir d'autres panneaux avec des œuvres d'O'Hara, en blanc sur fond rouge – très joliment gommelaqués, à la chinoise – & traduites par Ted Berrigan. Des lignes-slogans du genre : « Plus personne aux postes de contrôle ! », « Assez de morts. » Franck est très modeste au sujet de ces affichages et de ce don dispersé (fantôme). Puis Don dévoile une importante suite de panneaux additionnels, également peints sur bois, qu'il rassemble pour un énorme catalogue anthologique dont Franck O'Hara doit rédiger l'introduction. Ils semblent être des copies des maîtres d'autrefois avec des éléments cubistes, de l'expressionnisme abstrait, du Jasper Johns, des collages de Joe Brainard et des nus de George Schneeman. Franck a déjà dressé une liste, ou « clé », mais on est tous censés deviner à qui revient quelle œuvre ou au moins l'origine de chacune, comme dans un jeu de société. Les panneaux et la liste sont tous deux comme une banderole recouverte d'un cuivre léger qui rebique à chaque bout.



I wonder what I am doing with this crowd of older men playing a guessing game. None of us are properly naming the “sources,” Kenneth the most agitated about this.

Then the “key” is revealed and the first 2 on it are:

I. Du Boucheron

II. Jean du Jeanne Jeanne le Boucheron



(wineglass)

“I knew it! I knew it!” shouts Kenneth.

We are abruptly distracted from the game by children chorusing “da da da du DA LA” over & over again, very guileless & sweet. We all go to a large bay window which looks over a grade-school courtyard. Frank says, “Our youth.”

Je me demande bien ce que je fais au milieu de cette foule de vieux messieurs qui jouent aux devinettes. Aucun d'entre nous ne peut nommer ses « sources » sans erreur et Kenneth en est le plus préoccupé.

Puis la « clé » est révélée et ses deux premiers éléments sont :

I. Du Boucheron

II. Jean du Jeanne Jeanne le Boucheron  (verre de vin)

« Je le savais ! Je le savais ! » crie Kenneth.

Nous sommes soudain distraits du jeu par des enfants qui chantent en chœur « da da da dou DA LA » sans arrêt sur un ton très doux & candide. Nous nous dirigeons tous vers une grande baie vitrée qui donne sur la cour d'un collège. Franck dit : « Notre jeunesse.»

## June Dream

I am a three-dimensional map for Doctor “Sneakers” Burroughs. The Doctor is examining the map closely with a large eye glass. It’s projected above, over his head. I am pointing out the veins on the map, saying, “Look there, look there...” (King Lear’s dying speech) very slowly and majestically. The word “spreadeagled” appears in my head to define the map. The veins are oddly feathery, delicate, & a luminescent blue-green peacock color. Presently I notice from my position above there are others forming a mandala around the Doctor.



Gregory Corso  
lymph



“Sneakers”  
Burroughs



Philip Whalen  
flesh/muscles



Steven Lowe/James Grauerholz  
epidermis





## Rêve de juin

Je suis une carte en trois dimensions du Docteur « Cafards » Burroughs. Le Docteur examine la carte attentivement avec un énorme monocle. Qui est projeté en avant par-dessus sa tête. Je sors des veines de la carte en disant : « Regarde ici, regarde là... » (la tirade du Roi Lear mourant), très lentement et majestueusement. Le mot « déployée » me traverse l'esprit pour définir la carte. Les veines sont curieusement plumeuses, délicates, d'une couleur lumineuse de paon bleu-vert. Depuis ma position surplombante j'observe maintenant d'autres nervures qui forment un mandala autour du Docteur.

les nerfs d'  
Allen Ginsberg



moi  
planant au-dessus



la lymphe de  
Gregory Corso



« Cafards »  
Burroughs



la chair et les muscles  
de Philip Whalen

les épidermes de  
Steven Lowe/James Grauerholz

